

叙利亚和平战士诗选

瓦斯菲·克隆夫里等著



新文艺出版社

叙利亞和平戰士詩選

瓦斯菲·克隆夫里等著

凌 柯等譯

新 文 艺 出 版 社

• 1 9 5 8 •

Васфи Круцфи

Поэты Азии

本書根据 Гослитиздат 1957 年俄譯本轉譯

叙利亞和平战士詩选

瓦斯菲·克隆夫里等著

凌 柯等譯

*

新文艺出版社出版

(上海康平路155号)

上海市書刊出版业營業許可証出011号

上海华文印刷局印刷 新华书店上海发行所总經售

*

书号 1787

开本 787×1092 耗 1/32 印张 1 1/4 字数 17,000

1958年8月第1版

1958年8月第1次印刷

印数 1—5,000 定价(6) 0.11元

內 容 提 要

这本詩选蒐集了叙利亚杰出的詩人——和平战士瓦斯菲·克隆夫里和薩勃·苏里的五首詩作。这些詩中有的傾吐了对和平和自由的强烈渴望，有的歌頌了叙利亚反帝愛國志士的堅貞不屈的大无畏精神和阿拉伯國家的民族解放运动，有的憤怒地譴責了帝國主义和战争販子，狠狠地鞭撻了效忠帝國主义的走狗和奴才，特别是長詩“争取自由运动是我們的全部歷史”寫得尤为出色，充滿了激情。正当西亞人民反帝的怒潮日益高漲之际，讀了这些詩，使我們更其热爱和尊敬英勇的西亞人民。

目 次

爭取自由运动是我們的全部歷史	瓦斯菲·克隆夫里著 (1) 凌 柯譯
..... 我們期待着黎明的到來!	瓦斯菲·克隆夫里著 (7) 侯 華 甫譯
..... 我們跟過去已經不同	瓦斯菲·克隆夫里著 (16) 未 名譯
..... 我們的明天就要來臨!	薩勃·苏里著 (21) 苏 石譯
..... 我迎接出席联欢節归來的朋友	薩勃·苏里著 (30) 益 凡譯

爭取自由运动是我們的全部歷史

瓦斯菲·克隆夫里

朝霞，朝霞照耀着我們，
道路欢乐地在我們面前展开，
最初的脚步發出响声。
脚步响着，开头还是輕輕的，
可是，尽管兵器叮叮噹噹，
越是走下去，越是响亮、越是坚定，
全世界都听得見这些脚步声。

好象我們是真誠的老朋友，
河流向我們拍手欢迎，
人們，樹林——一切有生命的都來欢迎；
苦菊似乎也听到我們的臨近
她甦醒過來，花蕾向她發問：
“这是誰呵，媽媽？”

那苦菊

輕輕地擺动，回答他：

“我想，——該是四月來臨。”

啊，这些真诚的人，仿佛是
得到新鲜朝霞所润泽的
泛着红色的早上的玫瑰。
我也在他们中间，全心全意
为了幸福，为了崇高的和平而斗争。
我不会弄错，如果我說：

“我们是光明的、歌唱的春天
活跃、温暖、灿烂的春天的象征。”
凡是在地上看到春天的人，
他也看到我们。我们是人民的先锋队。
人民是我们的靠山，我们的鼓舞，
而我们，我们在播种生命、爱情与和平。

我们前进，迎风前进，
迎着强劲、怒吼的风前进，
彼此接触了，——风被遏阻了。
那曾经扩大开来的战火
暗淡了，消失了。我们向人民效忠，
给和平取得胜利，
战争，一面暴跳如雷，一面退却了。

我们摘取盛开而多刺的
和平玫瑰，把那些打算蠢动的

毒蛇牢牢釘住。
我們用玫瑰刺戳它們的眼睛，
它們躲閃，蜷縮，
精疲力竭了。

我們時刻戒備着。

我們強調過的口號，
永遠都是关于和平的口號，
关于紅色的，关于和平东方的口號。

* * *

有人熱心地斷言，
仿佛要讓世界呼吸到自由，但我向他發問：
“這算什么一回事，—— 一个自由的人
难道可以去奴役別人？
在你的自由世界里，
你欺騙了多少民族，你无恥地
掠奪了，吞噬了多少國家？……”

你的金牛犢^①做了些什么好事：
开头，他千方百計阿諛奉承，
然后他撒布謊話与誣蔑，
臨末，他扼住我們的喉管。

还在不久以前，全世界都看到
熊熊战火席卷朝鮮。

① 金牛犢是以色列人所崇拜的偶像。

这是例証！他放火，他还給
各民族設下圈套，在人們心里
散布怀疑，散布黑暗，
然而东方早上霞光万道。
我們走上了正确的道路！
我們不願意以黄金为代价
讓自己去牺牲。我們也不圖小惠小恩。
我們人民永远不做
战争的武器，永远不会讓人
当作牲口，把我們驅向战争。

* * *

要是那战争販子們
打算窺視我們的歷史，
他們就会对我們阿拉伯人战战兢兢。
阿拉伯人是正直、質樸的民族，
他們是自由的，他們憎惡
帶武器的客人——外國侵略者
也鄙視徹头徹尾的奴隸。
在随便什么兵荒馬乱的时代，
我們的自由高峯永远、永远聳立云霄。
所有侵犯过它的人，
他們的尸体橫陈在斜坡上。

我們輕蔑地注視地上的統治者

以及他們的叫囂，有的人還不配哩……

他們對我們說：“你們是蟲豸和惡棍。”

不，這是統治者撒謊，撒謊和誣蔑。

他們也許要我們告訴他，

提醒一下，我們是誰吧？

我們是堅強的充滿英武精神的民族，

我們全體民族，是喜歡在天空中遨遊的鷹鷲，

我們是自由的。我們應當把自己，

把葡萄園，還有我們的城鎮

從人類的黑暗——戰爭下救出來。

* * *

你們用什麼東西來給戰爭辯護，

喜歡放火的人呵，是利潤，是血？

戰爭給人民帶來了什麼樣的

桂冠？破壞和悲哀。

為什麼要把我們當炮灰？

難道我們對侵略有偏愛？

我們只想占有一件東西——

拯救孩子，拯救我們的村落。

人們告訴我們：是俄國要打仗。

不，戰爭販子，我們知道，你們撒謊，

俄羅斯——這是和平，未來的保證，

俄羅斯高高超出你們的卑鄙的謊話，

她正直，她是整個地球的希望，

战争贩子的力量

已经被和平之春所遏制了，

说大战不可避免的叫喊

只有更巩固更壮大我们的力量。

* . * *

我们经历过专制统治的人们，

深深知道他们的愿望。

他们号召人民走向死亡，

可是我们要争取伟大的生活，追求创造。

他们的道路，是一条又冷又恐怖的道路，

我们的道路，是一条有太阳又有鲜花的道路。

真的，我们要争取和平，我们不会说谎，

我们的口号，是一切民族的愿望。

* * *

一年年的过去了。和平更巩固、更蓬勃。

好象春花在山岗上怒放，

黄金也好，威胁的宝剑也好，

过去没有征服过我们，现在也办不到。

人民祝福我们的胜利的道路。

我们起过誓——要保卫和平！

我们起过誓——任何力量

都不能阻止我们前进。

(凌 柯译)

我們期待着黎明的到来!

瓦斯菲·克隆夫里

黎明,作何理解,
可以隨你的便!

一个愚蠢的饒舌者,
一个嘮叨鬼
張着大嘴,
困难地
从四面八方收集起
千語万言,
胡乱地將它們
堆砌在一塊,
編成巨著一卷!

应当把他跟孩子比較:
他拿的是棍子,
不是宝劍,
渾蛋!

他將理想出售給我們，
而自己呢，
却道德敗壞！

他把人們分成各等各樣，
他永遠嘗不到滿足的歡暢，
而目的卻沒有一個人知道，
他象水一樣不見了！

每到一處，
他重又趾高氣揚，
實際上，
他不過是昔日的窩囊，
在那里，
他彷彿是
病人耳朵內的嘈音，
在那里，
他彷彿是
病人耳朵內的雜音！
他自稱是阿拉伯人
但他卻不象阿拉伯人，
他大聲地自吹自擂，
但，這是害人的謊言。

老鼠問貓道：

“你是什么种？誰是你的娘？”

貓回答：“我象老虎，

不过，我的尾巴比它的長！”

大家知道

阿拉伯人道德高尚，

他們的榮譽和精神

名聲很响！

可你呢？

我們的國家

怎么会有你这样的

流氓？！

我和孔雀交上了朋友：

它真是一位

衣冠楚楚的先生！

但可惜，

当孔雀發怒的时候，

叫起來却象一只貓头鷹！

不論你是阿拉伯人

还是柏培拉人①，

① 柏培拉：非洲英國屬地。

你总是个滿嘴胡言乱語的

說謊坯！

沒有人相信你这个嘮叨鬼，

你出口不是伤人

就是詆毀！

是啊！

我們是真正的阿拉伯人，

而你八成是个仆从！

阿拉伯光荣的云彩

高懸在所有山峯的上空！

噢，不！

阿拉伯人有史以來

从未当过奴才，

可你呢？

不，

就是黄金，

也休想把我們收買：

你应当仔細看看

歷史的特点！

我們心灵的眼睛益發明亮，

再也不会陷在老皇曆里面，

我們要生活得和平、友爱，

而你，
你是憎恨和恐懼的由來！
我們是共產黨人，
真理和我們在一塊，
它染紅了鮮血，
它仿佛是火焰！

告訴那幫企圖
挑起戰爭
進犯我們家園的侵略者，
想用利劍
奴役我們的故鄉，
千萬不許這麼辦！

我們撕去自古以來的
愚昧無知的幕布，
使歷史照耀着光明。
阿拉伯人精神煥發。
誰是他們的后裔？
我們！

我們絕不許匪徒
跨過門坎，
靠近我們，

朝鮮和中國的事件
是歷史的教訓！

你們說：“防禦啊！”
我們的回答是：
“就要防備你們！”
你們甜言蜜語把人騙，
但從你們的眼睛里
可以看出這是鬼話連篇。

每說一句謊言，
瓜分的幻想頓時涌現，
緊跟着軍事條約
就是基地，
這是進行掠奪的據點！

萬一我們巴格達的兄弟說：
“你們，
敘利亞人不再理睬，
他們的眼中充滿着
憤怒的火焰！”
你說說，
我們用什麼來作答案。
你得承認：